|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **would strike her as**  **(2)** | **Surprise**  **(14)** | **impress**  (3) | **Amaze**  **(1)** | **Astonish**  **(7)** | **Admire**  **(1)** | **Spring**  **(1)** | **give her a surprise**  **(2)** |

**Найдено 25 документов, 35 вхождений, 31 пример**

**Слова *«УДИВИТЬ»***

1. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к количеству различных моделей

14/8=1.75

1. средняя частота вхождений на одну модель

31/8=3,875

1. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй

14/7=2

1. отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему количеству вхождений

14/31=0,45

1. **Dan Brown. The Da Vinci Code (2003)** [**Все примеры (2)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&docid=260)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  Sophie doubted anything tonight would strike her as strange anymore. | | ru |  Но Софи сомневалась, чтобы с учетом всех сегодняшних событий что-то еще могло ее **удивить**. |  |  |  | | --- | --- | | en |  "The manuscript was clean, Robert, and I wanted to surprise you with some terrific blurbs." | | ru |  - Рукопись готова к изданию, Роберт. Просто хотел **удивить** тебя шикарной рекламой   на обложке | |

1. **Douglas Adams. The Hitchhiker's Guide to the Galaxy (1978-1979)** [**Все примеры**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&docid=247)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  The crew were hurled violently back across the cabin. Ford's copy of THE HITCH HIKER'S   GUIDE TO THE GALAXY smashed into another section of the control consolewith the combined   result that the GUIDE started to explain to anyone who cared to listen about the best ways of  smuggling Antarean parakeet glands out of Antares (anAntarean parakeet gland stuck on a small   stick is a revolting but much sought after cocktail delicacy and very large sums of money are often   paid for them by very rich idiotswho want to impress other very rich idiots), and the ship suddenly   dropped out of the sky like a stone. | | ru |  Экипаж швырнуло через кабину. Фордовский экземпляр Путеводителя врезался в другую  часть пульта. Для него это кончилось тем, что он принялся объяснятьвсем, кто желал его   слушать, как лучше всего разводить антаресские паракитовые полипы (антаресский  паракитовый полип на маленькой палочке ― этонеудобоваримый, но очень редкий   деликатес для коктейлей, и очень богатые идиоты часто платят за него очень большие   деньги, чтобы **удивить** других оченьбогатых идиотов ). Для корабля ― тем, что он вдру  г стал падать, словно камень | |

1. **Stephen King. Children Of The Corn (1977)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&docid=320)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  “No. I heard enough of that stuff as a kid to last me forever. I told you about it.” | | ru |  — А что меня должно было **удивить**? Я в детстве наслушалась этих проповедей на всю  оставшуюся жизнь. Я тебе рассказывала. | |

1. **Vladimir Nabokov. Conversation Piece (1945)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&docid=351)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  It may strike you as a paradox, but really, when one thinks of the soldiers slaughtered in Europe,   one says to oneself that they are at least spared the terrible misgivings whichwe civilians   must suffer in silence." | | ru |  То, что я сейчас скажу, может **удивить** вас своей парадоксальностью, но право же,  вспоминая солдат, погибших в Европе, невольно говоришь себе, что они, покрайней мере,   избавлены от ужасных опасений, которыми мы, гражданские лица, вынуждены втайне  терзаться. [ | |

1. **Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 1 (1936)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&docid=348)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  Nothing seemed to surprise or excite him. | | ru |  Ничто, по-видимому, не могло ни **удивить**, ни взволновать Уилла Бентина. | |

1. **Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 2 (1936)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&docid=349)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  She wanted to wait three―till she thought it safe and sure and then surprise you all and laugh  and say how wrong the doctors had been. | | ru |  Ей хотелось дождаться трех.., словом, пока она не будет уверена, что все в порядке, а тогда  **удивить** вас всех, и посмеяться, и сказать, как не правы были врачи | |

1. **Theodore Dreiser. An American Tragedy, book I-II (1925)** [**Все примеры (3)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&docid=289)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  What have any of these strutting young men, and gay, coaxing, flirting girls all about me,  that I have not? | | ru |  Чем могут **удивить** меня все эти самодовольные молодые люди и веселые, вкрадчивые,   кокетливые девушки? |  |  |  | | --- | --- | | en |  And she, realizing from this that he had not been accustomed to equipment of this order   before coming to Lycurgus and hence was all the more easily to be impressed, replied:  “Oh, I don't know. | | ru |  Она поняла, что все это непривычно для него и едва ли он бывал в такой обстановке   до приезда в Ликург, а значит, его нетрудно **удивить**, ― и ответиланебрежно: ― Вы  находите? ] |  |  |  | | --- | --- | | en |  It had been his plan to use it before in order to give himself an air of ease and cleverness, but   to-night he was using it to take his mind off the greater problem that wasweighing on him. | | ru |  Он еще раньше собирался при помощи этого фокуса **удивить** всю компанию своей   ловкостью и теперь воспользовался им, чтобы отвлечься от угнетавшей егокуда более  сложной задачи. | |

1. **В. В. Набоков. Событие (1923)**[**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&docid=901)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Ну, знаете, меня сегодня ничто не может **удивить** | | en |  Oh, well, you know, nothing could amaze me today. | |

1. **Theodore Dreiser. The Financier (1912)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&docid=291)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  He knew a great deal about human nature, and he was ready for and expectant of any queer shift in   an individual's attitude, particularly in time of panic; but this shift ofStener's was quite too much | | ru |  Он хорошо знал человеческую натуру, и никакие странности поведения, особенно в минуты  паники, не могли его **удивить**; но Стинер превзошел все ожидания | |

1. **Jack London. The Burning Daylight (1910)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&docid=339)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  Jones, who affected to be surprised at nothing after his crushing experience with railroad freight  t rates on firweood and charcoal, betrayed no surprise now when the task wasgiven to him to locate   the purchaser of a certain sorrel mare | | ru | Джонс утверждал, что после знакомства с железнодорожными тарифами на перевозку дров  и древесного угля его уже ничто **удивить** не может; он и сейчас ничемне выдал своег  о удивления, выслушав приказ Харниша разыскать человека, купившего некую гнедую   кобылу | |

1. **L. Frank Baum. The Marvelous Land of Oz (1904)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=1&docid=255)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  "If it would," returned Jack, calmly for nothing seemed to surprise him "I could ride on its back  , and that would save my joints from wearing out". | | ru |  - Если их оживить, ― невозмутимо рассуждал Джек, которого, казалось, ничто не могло **удивить**, ― я смогу ехать верхом и поберечь свои суставы. | |

1. **Arthur Conan Doyle. The Hound of the Baskervilles (1902)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=1&docid=273)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  "I never was more glad to see anyone in my life," said I, as I wrung him by the hand. "Or more astonished, eh?" "Well, I must confess to it." | | ru |  - Кто другой мог бы так обрадовать меня своим появлением! ― сказал я, крепко пожимая ему руку. - А заодно и **удивить**? - Да, вы правы. | |

1. **Л. Н. Толстой. Воскресение (ч. 1) (1899)**  [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=1&docid=920)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Да и незачем было, так как не было уже ни той силы убеждения, ни той решимости,   ни того тщеславия и желания **удивить**, которые были в молодости. | | en |  Indeed, there was no necessity of abandoning these habits, since he had lost the strength of   conviction as well as the resolution, the vanity and the desire to astonish peoplethat he had   possessed in his youth. | |

1. **H. G. Wells. The Time Machine (1895)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=1&docid=414)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  'The enemy I dreaded may surprise you. It was the darkness of the new moon. Weena had put this   into my head by some at first incomprehensible remarks about the DarkNights. It was not now such   a very difficult problem to guess what the coming Dark Nights might mean. The moon was on the   wane: each night there was a longer interval ofdarkness. And I now understood to some slight  degree at least the reason of the fear of the little Upper-world people for the dark. | | ru | Враг, о котором я говорю, может вас **удивить**: это темнота перед новолунием. Уина   внушила мне этот страх несколькими сначала непонятными словами о ТемныхНочах. Теперь нетрудно было догадаться, что означало это приближение Темных Ночей. Луна убывала, каждую ночь темнота становилась все непроницаемей. Теперь я хоть отчасти понял наконец причину ужаса жителей Верхнего Мира перед темнотой. | |

1. **Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы (ч. 1-2) (187**] [**Все примеры (3)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=1&docid=827)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Казалось даже, что он всё допускал, нимало не осуждая, хотя часто очень горько грустя  . Мало того, в этом смысле он до того дошел, что его никто не мог ни **удивить**, ни испугать,   и это даже в самой ранней своей молодости | | en |  He seemed, indeed, to accept everything without the least condemnation though often grieving   bitterly: and this was so much so that no one could surprise or frighten himeven in his earliest   youth |  |  |  | | --- | --- | | ru |  Босоножку и мовешку\*\*\* надо сперва-наперво **удивить** — вот как надо за нее браться. | | en |  Bare-footed girls or unattractive ones, you must take by surprise. |  |  |  | | --- | --- | | ru |  **Удивить** ее надо до восхищения, до пронзения, до стыда, что в такую чернявку, как она,   такой барин влюбился | | en |  You must astound them till they're fascinated, upset, ashamed that such a gentleman should fall in   love with such a little slut. | |

1. **Л. Н. Толстой. Анна Каренина (ч. 1-4) (1878)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=1&docid=914)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Старания Агафьи Михайловны и повара, чтоб обед был особенно хорош, имели своим  последствием только то, что оба проголодавшиеся приятеля, подсев кзакуске, наелись хлеба   с маслом, полотка и соленых грибов, и еще то, что Левин велел подавать суп без пирожков,  которыми повар хотел особенно **удивить** гостя. | | en | The efforts of Agafea Mihailovna and the cook, that the dinner should be particularly good, only   ended in two famished friends attacking the preliminary course, eating agreat deal of bread and   butter, salt goose and salted mushrooms, and in Levin's finally ordering the soup to be served   without the accompaniment of little pies, with which thecook had particularly meant to impress   their visitor. | |

1. **Л. Н. Толстой. Анна Каренина (ч. 5-8) (1878)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=1&docid=915)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Этот хочет всех **удивить** и очень доволен собой, ― подумала она, глядя на румяного приказчика, ехавшего на манежной лошади. | | en | That fellow wants everyone to admire him and is very much pleased with himself," she thought,  looking at a red-faced clerk, riding on a riding- school horse. | |

1. **Mark Twain. The Adventures of Tom Sawyer (1876)**  [**Все примеры (2)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=1&docid=407)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en | Tom's excitement enabled him to keep awake until a pretty late hour, and he had good hopes of  hearing Huck's "maow," and of having his treasure to astonish Becky and thepicnickers with, next  day; but he was disappointed. | | ru | От волнения Том не мог уснуть до поздней ночи: он очень надеялся услышать мяуканье   Гека и завтра на пикнике **удивить** Бекки и ее гостей, показав им клад; ноему пришлось  разочароваться. |  |  |  | | --- | --- | | en |  "Why, old Mr. Jones is going to try to spring something on the people here tonight, but I overheard   him tell auntie today about it, as a secret, but I reckon it's not much of asecret now. | | ru |   Вот что: мистер Джонс собирается нынче вечером **удивить** всю публику, а я слышал, как   он рассказывал по секрету тете Полли, да теперь это уж не секрет | |

1. **Ф. М. Достоевский. Бесы (1872)** [**Все примеры (3)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=1&docid=829)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Познаний, конечно, не много требовалось, чтобы нас **удивить**; но он мог судить и о   насущных, весьма интересных темах, и, что всего драгоценнее, сзамечательною  рассудительностию. | | en |  No great acquirements were needed, of course, to astonish us. But he could judge also of very   interesting everyday affairs, and, what was of the utmost value, he judged ofthem with remarkable  good sense. |  |  |  | | --- | --- | | ru |   Ваш вопрос умен и язвителен, но я вас тоже намерен **удивить**: да, я почти знаю, для чего   я тогда женился и для чего решаюсь на такую «кару» теперь, как вывыразились. | | en |  Your question is clever and malignant, but I mean to surprise you too; I fancy I do know why I got   married then, and why I am resolved on such a punishment now, as youexpress it." |  |  |  | | --- | --- | | ru |  А скажи я ей эти два имени, например, и она бы так забарабанила… Ведь она отсюда  хочет Петербург **удивить**. Нет-с, горяча слишком, вот что-с. | | en |  But if I were to mention those two names, for instance, to her, she'd stir up such a hubbub….   You know, she would like to astonish Petersburg. No, she's too hot-headed, shereally is. " | |

1. **Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)** [**Все примеры (3)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=1&docid=826)

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  Впрочем, квартал был таков, что костюмом здесь было трудно кого-нибудь **удивить**. | | en |  In that quarter of the town, however, scarcely any shortcoming in dress would have created   surprise. |  |  |  | | --- | --- | | ru |  Право, жаль, что нет никого! — Чтоб **удивить**-то? Хе-хе! | | en |  I am really sorry there is no one!» " To surprise! He-he! |  |  |  | | --- | --- | | ru |  Ну и решил, что вам действительно передо мной совестно такие куши давать, и, кроме того,   может быть, подумал я, он хочет ей сюрприз сделать, **удивить** ее, когда она найдет у себя  в кармане целых сто рублей. | | en |  Well, I decided that you really were ashamed of giving such a large sum before me. Perhaps, too,   I thought, he wants to give her a surprise, when she finds a whole hundred-rouble note in her pocket. | |

1. **И. С. Тургенев. Ася (1858)**[**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=2&docid=924)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  "Она хочет **удивить** нас, ― думал я, ― к чему это? Что за детская выходка?" | | en |  She wishes to astonish us, I thought; but why? what a childish whim. | |

1. **М. Ю. Лермонтов. Герой нашего времени (1839-1841)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=2&docid=839)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  - Нет, пожалуйста, не говори… Я хочу ее **удивить**… - Скажи мне, однако, как твои дела с нею? | | en |  "No, please, not a word… I want to give her a surprise". "Tell me, though, how are you getting on with her"? | |

1. **Charles Dickens. The Posthumous Papers of the Pickwick Club (1836-1837)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=2&docid=286)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  He had no wife to call in and astonish, so he rang the bell for his servant. | | ru |  У него не было жены, которую он мог бы позвать и **удивить**; поэтому он позвонил слуге. | |

1. **А. С. Пушкин. Капитанская дочка (1836)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=2&docid=907)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | ru |  С Василисой Егоровной и с ее мужем я еще не объяснялся; но предложение мое не должно   было их **удивить**. | | en | I had not yet had an explanation with Basilia and her husband, but my suit could not surprise them. | |

1. **Jane Austen. Pride and Prejudice (1813)** [**Все примеры (1)**](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=2&docid=249)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  | | --- | --- | | en |  It is a relation which you tell me is to give you great surprise; I hope at least it will not afford you any displeasure. [Jane Austen. Pride and Prejudice (1813)] [омонимия не снята] [←…→](http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?mycorp=(lang%3A%22eng%22%20%7C%20lang_trans%3A%22eng%22)&mysent=&mysize=24681277&mysentsize=1608376&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&mode=para&sort=gr_tagging&env=alpha&req=%F3%E4%E8%E2%E8%F2%FC&p=2&docid=249&sid=4636) | | ru |  Это сообщение, как я поняла из твоего письма, должно тебя сильно **удивить**. Надеюсь все   же, оно не вызовет твоего неудовольствия. | |